

## C Guideline for open interviews

### Demographics

- |                                                                     |                                        |
|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| 1 Please tell me a bit about your family.                           | בבקשה, תספרי לי קצת על המשפחה שלך.     |
| 2 How did your family come to Israel and what was their occupation? | איך הגיעה המשפחה שלך לארץ ובמה התעסקו? |
| 3 Where were your grandparents born and raised?                     | איפה הסבים שלך נולדו וגדלו?            |
| 4 Your parents?                                                     | וההורים שלך?                           |
| 5 Where were you born?                                              | איפה נולדת?                            |
| 6 Where else have you lived?                                        | באיזה מקומות גרת?                      |
| 7 Do you have siblings? How many?                                   | יש לך אחים/אחות? כמה?                  |

### Upbringing

- |                                                                                  |                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| 1 What kind of upbringing did you have?                                          | תספרי לי קצת איך גדלת. מה את/ה זוכרת/מהילדות שלך? |
| 2 What was your role in your family and what were your tasks?                    | מה היה התפקיד שלך במשפחה? היו לך מטלות?           |
| 3 What kind of kid were you when you were growing up? Were you a troublemaker?   | איזה סוג של ילד/ה היית כשגדלת?                    |
| 4 Were your parents really strict?                                               | האם ההורים שלך היו קפדניים?                       |
| 5 Did your parents have any ideas about what they wanted you to be?              | היו להורים שלך אילו תוכניות בשבילך?               |
| 6 Did you spend much time with your / grandparents / aunts and uncles / cousins? | בילית הרבה זמן עם הסבים / דודים / אחיינים?        |
| 7 Did you go on vacations together?                                              | יצאתם לחופשה ביחד?                                |
| 8 Did your family have any pets?                                                 | היו למשפחה שלך בעלי חיים?                         |
| 9 Do you remember any games you used to play as a kid?                           | את/ה זוכרת/איזה משחקים שיחקת בילדות?              |
| 10 What did you do after school?                                                 | מה עשית אחרי בית הספר?                            |

### School

- |                                                                                                                    |                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 1 Do you remember what it was like when you used to go to school every day?                                        | את/ה זוכר/ת איך היה כשהלכת לבית הספר כל יום?                   |
| 2 How many students used to go?                                                                                    | כמה תלמידים היו בבית הספר?                                     |
| 3 Were there mixed classes at school?                                                                              | בכיתות היו גם בחורים וגם בנות?                                 |
| 4 What were teachers like when you were at school?                                                                 | איך היו המורים כשהיית בבית הספר?                               |
| 5 Which subjects or topics did you like most in school?                                                            | אילו נושאים הכי אהבת בבית הספר?                                |
| 6 Which languages did you learn in school?                                                                         | אילו שפות למדת בבית הספר?                                      |
| 7 Who or what helped you learning languages?                                                                       | מי או מה עזר לך ללמוד שפות?                                    |
| 8 Were / are there different groups in your school? What are the different groups called and who would be in them? | היו קבוצות שונות בבית הספר? איך קראו לקבוצות האלה ומי היה בהן? |
| 9 How can you tell someone belongs to one group or another? Does ethnicity play a role?                            | איך את/ה יודע שמישהו שייך לקבוצה מסוימת? האם המוצא היה חשוב?   |

### Work

- |                                                                 |                                                  |
|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 1 Are you working now? Please tell me about your job.           | כרגע את/ה עובד/ת? תספר/י לי על העבודה שלך בבקשה. |
| 2 What was your very first job?                                 | מה הייתה העבודה הראשונה שלך?                     |
| 3 Do you remember what you were excited to spend your money on? | את/ה זוכר/ת מה רצית לקנות עם המשכורת שלך?        |
| 4 What did / does your working routine look like?               | איך זה נראית שגרה העבודה שלך?                    |
| 5 In which situations is language important at work?            | באילו מצבים השפה חשובה בעבודה?                   |
| 6 In which languages do you communicate?                        | באילו שפות את/ה משתמש/ת בעבודה?                  |
| 7 What do/did your parents do?                                  | במה מתעסקים ההורים שלך?                          |

### Religion & traditions

- 1 *What kinds of traditions can you remember growing up with in your family?* את/ה זוכר/ת אילו מסורות היו במשפחה שלך כשגדלת?
- 2 *Do you (plan to) keep these traditions alive with your own family?* את/ה רוצה לשמור על המסורות גם במשפחה שלך?
- 3 *How do you usually spend Shabbat? Do you have a tradition for Shabbat?* בדרך כלל מה את/ה עושה בשבת? יש לך מסורת לשבת?
- 4 *What do you remember about the foods your family used to make?* מה את/ה זוכר/ת על המאכלים במשפחה שלך?
- 5 *How did you celebrate Shabbat/ Pessah/ Rosh HaShana/ Sukkot/ Shavuot/ Hanukka ...?* איך חגגתם את החגים? שבת, פסח, ראש השנה, סוכות, שבועות, חנוכה
- 6 *What's your favorite memory of a holiday?* מה הזיכרון האהוב עליך של חג?
- 7 *Please tell me about your feelings about religion? How was it in the past, in your childhood?* איך את/ה מרגיש לגבי הדת? איך הרגשת פעם/בילדות?
- 8 *What do you do to prevent colds? What do you do when you get sick?* מה את/ה עושה כדי למנוע הצטננות? מה את/ה עושה כשאת/ה חולה?

### Neighborhood

- 1 *This is such a nice/interesting/colorful neighborhood. What kind of people live here?* זאת שכונה מהמדה/מעניינת/צבעונית כזה. איה סוג של אנשים גרים פה?
- 2 *What made you move here?* למה עברת לפה?
- 3 *Do you know your neighbors? Do people talk to each other?* את/ה מכיר/ה את השכנים שלך? אנשים מדברים זה עם זה?
- 4 *If you needed milk/eggs could you ask a neighbor?* אם את/ה צריכ/ה חלב או ביצים תוכל/י לשאול שכן?
- 5 *Is there any neighborhood place where people get together?* יש מקום בשכונה שבו אנשים נפגשים?
- 6 *Do you think the community could be closer together?* האם לדעתך האנשים כאן יכול להיות יותר קרובים?
- 7 *How has your neighborhood changed?* איך השכונה השתנתה?
- 8 *What do you like best about your neighborhood? What are the things that make you feel good/bad about your neighborhood?* מה את/ה הכי אוהב/ת בשכונה שלך? מה הם הדברים שגורמים לך להרגיש טוב/רע בשכונה שלך?
- 9 *Did anything really big ever happen around here that you remember? Where? Did you see it?* האם משהו ממש משמעותי קרה פעם בשכונה שאת/ה זוכר/ת? איפה? ראית את זה?
- 10 *Do you remember when ... happened?* את/ה זוכר מתי זה קרה?

## Friends

- 1 Are there people around here you spend a lot of time with outside your family? What do you do together? Where?  
יש אנשים שאת/ה מבלה הרבה זמן איתם חוץ מהמשפחה? מה אתם עושים ביחד? איפה?
- 2 What is your role in with your friends like, what are your tasks?  
מה התפקיד שלך בין חברים?
- 3 How was it where you grew up? What were your activities with friends?  
איך זה היה במקום שגדלת בו? מה היו הפעילות שלך עם חברים?

## Language at home

- 1 Which languages did your grandparents use? a. with each other b. with your parents c. with you and your siblings  
באילו שפות השתמשו הסבים שלך ביניהם? עם ההורים שלך? איתך ועם האחים שלך?
- 2 Which language was dominant? Did the situation matter?  
איזו שפה הייתה דומננטית? הסיטואציה השפיעה?
- 3 Which languages did your parents use a. with each other b. with you and your siblings  
באילו שפות השתמשו ההורים שלך ביניהם? איתך ועם האחים שלך?
- 4 Which languages influenced you as a child?  
אילו שפות השפיעו עליך שהיית ילד/ה?
- 5 With whom did you speak these languages?  
עם מי דיברת את השפות האלה?
- 6 How did you live together?  
איך גרתם ביחד?
- 7 How did you learn languages?  
איך למדת שפות?
- 8 Were your parents attentive when you learned a language? Did they correct you?  
ההורים שלך תיקנו אותך כשלמדת שפה? האורים שלך תיקנו אותך כשלמדת שפה?
- 9 Do you sound the same as your parents? Do your kids?  
את/ה נשמע/ת כמו ההורים שלך? הילדים שלך?
- 10 Would you say that your siblings and you speak similarly or are there differences? Which?  
היית אומר/ת שהאחים שלך ואת/ה מדברים באופן דומה או יש הבדלים? אילו הבדלים?

### Local language

- 1 *Are there special expressions or a certain style of speech at the place where you live?* האם יש במקום שאת/ה גר/ה בו ביטויים מקומיים או סגנון דיבור מיוחד?
- 2 *Have you noticed any changes in the way people talk and sound around here?* האם הבחנת השתנות בדיבור של אנשים כאן ואיך נשמעים?
- 3 *Can you tell by the way people talk around here that they come from here?* אפשר לדעת רק לפי הדיבור שמישהו בא מכאן? או מקבוצה חברתית או קהילה מסוימת?
- 4 *Do people from this neighborhood sound different?* האם אנשים בשכונה הזאת נשמעים שונים?
- 5 *Do you think that your (ethnic) background plays a role in how people sound? How? Why?* את/ה חושב/ת שהעדה שלך יכולה להשפיע איך אנשים נשמעים? באיזה צורה? למה?
- 6 *Do you speak the same way as your friends? What kind of differences do you notice?* את/ה מדבר כמו החברים שלך? איזה הבדלים יש?
- 7 *Has anyone ever told you, you sound different? Why?* מישהו אמר לך כבר שאת/ה נשמע/ת משונה?
- 8 *What kind of words do you use that other people don't use?* באילו מילים את/ה משתמש שאחרים לא משתמשים?
- 9 *Are there people whom you find hard to understand when they speak Hebrew?* יש אנשים שקשה להבין אותם כשהם מדברים עברית?

### Language attitudes

- |                                                                                                                                             |                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 Have you ever tried to change the way you talk? Why? What did you do?                                                                     | ניסית פעם לשנות את סגנון הדיבור שלך?                                                       |
| 2 Has anyone ever given you a hard time about the way you talk? What did they say? What did you think about that? What did you do about it? | האם מישוהו אי פעם ירד עליך בגלל צורת הדיבור שלך? מה אמרו? מה חשבת על זה? מה עשית בקשר לזה? |
| 3 Do you think that you try to change how you sound when you are in certain environments? Which ones? Why?                                  | את/ה חושב/ת שאת/ה מנסה להישמע אחרת כשאת/ה במצבים מסוימים? באילו מצבים? למה?                |
| 4 Did you ever experience conflicts because of the way you speak with your friends, relatives, neighbors?                                   | היו לך סכסוכים בגלל סגנון הדיבור שלך עם חברים, קרובי משפחה או שכנים?                       |
| 5 What do you think about the way that youth today sound? What has changed?                                                                 |                                                                                            |
| 6 What is slang according to you?                                                                                                           | מה זה סלנג מבחינתך?                                                                        |
| 7 Who in Israel speaks slang and in which situations?                                                                                       | מי בארץ משתמש בסלנג ובאילו מצבים?                                                          |
| 8 Can you say something in slang?                                                                                                           | את/ה יכול להגיד משהו בסלנג?                                                                |

### Standard Hebrew

- |                                                                         |                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 1 What defines Standard Hebrew for you?                                 | מה או מי מגדיר את העברית הסטנדרטית לפיך?        |
| 2 How important is it for you to know Standard Hebrew?                  | כמה זה חשוב לך לדעת את העברית הסטנדרטית?        |
| 3 What do you think about the Hebrew Academy?                           | מה את/ה חושב/ת על האקדמיה ללשון העברית?         |
| 4 Do you speak Standard Hebrew? In which occasions?                     | האם את/ה מדבר/ת בעברית הסטנדרטית? באיזה מקרים?  |
| 5 In your Opinion which actor or host speaks the best standard Hebrew?  | לפיך איזה מנחה או שחקן מדבר את העברית הכי נכון? |
| 6 Which public figure speaks the most beautiful Hebrew in your opinion? | איזה אדם ציבורי מדבר את העברית הכי יפה?         |

### Other languages than Hebrew

- |                                                                                                 |                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 1 When do you use other languages than Hebrew and why?                                          | מתי את/ה משתמש/ת בשפות אחרות חוץ מהעברית?                 |
| 2 Which languages do you speak most often?                                                      | באילו שפות את/ה משתמש/ת לעתים קרובות?                     |
| 3 In which language do you feel most safely? Why?                                               | באיזו שפה את/ה מרגיש/ה הכי בטוח/ה? למה?                   |
| 4 In which language do you dream?                                                               | באיזו שפה את/ה חולמ/ת?                                    |
| 5 In which language do you prefer to sing?                                                      | באיזו שפה את/ה מעדיף/ה לשיר?                              |
| 6 Which media do you use in different languages?                                                | באיזו מדיה את/ה משתמש/ת בשפות שונות?                      |
| 7 In which language do you speak, with yourself as well, when you are sad/ happy/ angry/ tired? | באיזו שפה את/ה מדבר/ת כשאת/ה מרגיש/ה עצוב/שמח/עצבני/עייף? |
| 8 Did you have problems or conflicts in public because of the language you spoke?               | היו לך בעיות או סכסוכים בגלל השפה שדיברת?                 |
| 9 Do you find similarities between the different languages you came across in your life?        | לפיך, יש דמיון בין השפות השונות שנתקלת בהן בחיך?          |

### For Hebrew L2

- |                                                                |                                             |
|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 1 What is special for you about Hebrew? How does it sound?     | מבחינתך במה העברית מיוחדת? איך זה נשמע?     |
| 2 Where and with whom did/do you learn Hebrew?                 | איפה ועם מי למדת/לומד עברית?                |
| 3 Who helps you learning Hebrew?                               | מי עוזר לך ללמוד עברית?                     |
| 4 What difficulties do you have learning H.?                   | אילו קשיים יש לך ללמוד עברית?               |
| 5 Are there topics at class which make you feel uncomfortable? | בכיתה יש נושאים שמפריעים לך?                |
| 6 Did you know about Israel and H. before you came here?       | מה ידעת על הארץ ועל העברית לפני שהגעת?      |
| 7 Do you want your children to learn your mothertongue?        | את/ה רוצה שהילדים שלך ילמדו את שפת האם שלך? |

### Miscellaneous

1 *What kind of music do you like?*

איזו מוזיקה את/ה אוהב/ת?

2 *What was the best concert you were ever at?*

מה היה האירוע הכי טוב שהיית בו?

3 *Who's your favorite artist?*

מי האמן האהוב עליך?

4 *What is your favorite movie? What is it about?*

מה הסרט האהוב עליך? על מה זה?

5 *What do kids do around here? At night? On weekends?*

מה ילדים עושים כאן? בלילות או בסופה"ש?

6 *What do you do on Purim? Do you dress up? What was your best costume ever?*

מה אתם עושים בפורים? את/ה מתחפש/ת? מה הייתה התחפושת הכי טובה שלך?

7 *Have you ever witnessed a tragic event?*

האם ראית אי פעם משהו טרגי?

8 *Have you ever had a near death experience?*

האם אי פעם היה לך חווית מוות קרוב?

*What happened? Did it change you?*

מה קרה? זה שינה אותך?

### Feedback

1 *Did you feel comfortable during the interview?*

הרגשת בנוח במהלך הראיון?

2 *Were you able to speak in your natural language?*

יכולת לדבר בשפה הרגילה שלך?